

Taking the Pain Away!

Take one memoQ API (and some other ideas) and call me in the morning!



Ian Barrow

Conversis



Who are

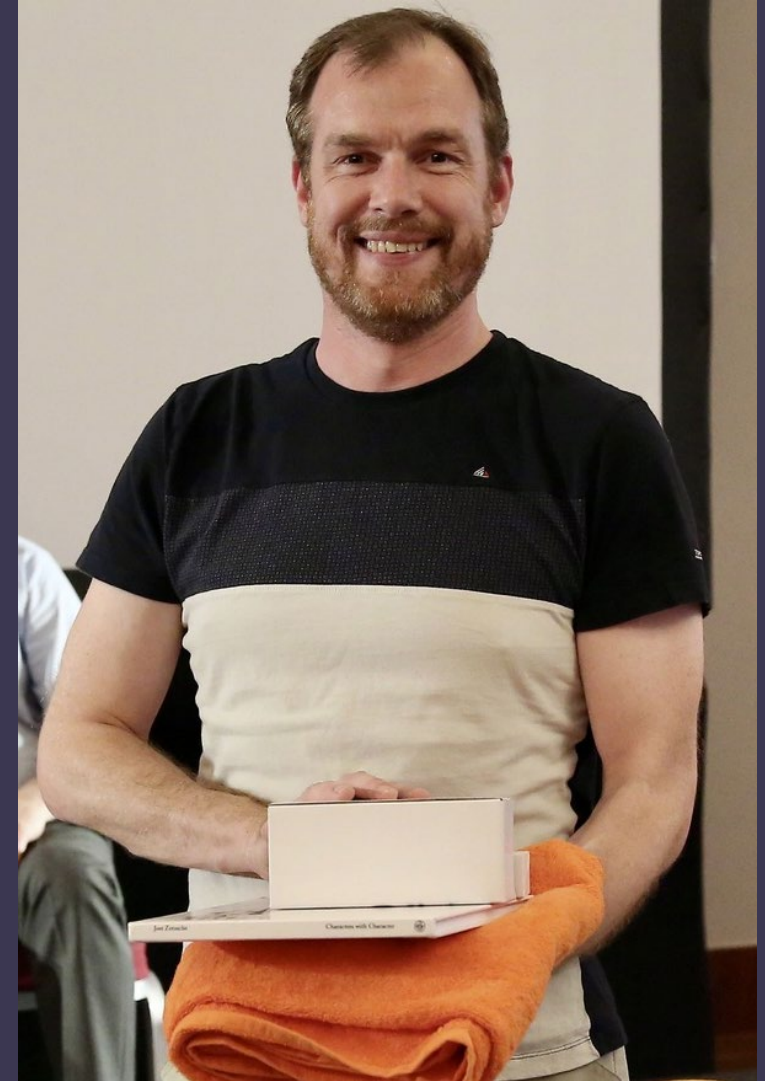


- Celebrating 20 years in the translation industry
- Life science translations supporting global studies
- True specialists – all processes, tools & workflows created for this specific work
- Working in 330+ language combinations
- Collaborating with 3,000+ linguists
- Growing rapidly
- Assessed multiple TMS solutions in 2017
- memoQ customer since 2017
- memoQ server users since 2018
- Use memoQ for 99% of all translation projects



Who is Ian Barrow

- Working in Localisation since 1998
- memoQ user for more than 10 years
- CTO of Conversis, Life sciences translation experts
- Director of Good Looking Richard, Games Publisher
- Occasional (self-taught) developer
- Automation and efficiency enthusiast
- Cat lover
- Gold medallist, memoQfest 2023 conference leaderboard





Ailments

Don't worry there's a cure for them all!

- Too much to swallow
- Death by 1000 cuts
- The whoops & Repetitive strain
- Recurrent injuries
- Bloating
- Slips and trips
- Tooth Loss
- Amnesia
- Dysphagia
- Impatience
- Giganticus Segmenticus
- Escapism
- Joint replacement



Too much to Swallow

Challenge: Spanish (Australia), Bulgarian (Turkey) and 72 other language/local combinations
Prescription: API & Project Templates

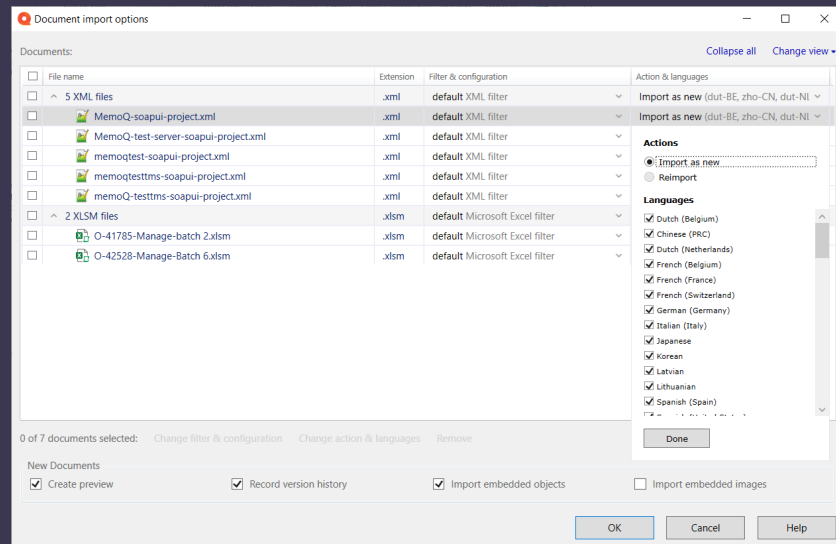
Language	LanguageCode	MemoqCode	Variant
English (Serbia)	en-SR		
Hindi (Canada)	hi-CA	hin	Canada
English (Vietnam)	en-VN	eng	Vietnam
Punjabi (Canada)	pa-CA	pan	Canada
Vietnamese (United Sta...	vi-US	vie	USA
Spanish (Cuba)	es-CU	spa-AR	Cuba
Russian (Moldova)	ru-MD	rus	Moldova
English (South Korea)	en-KR	eng	South Korea
Russian (Georgia)	ru-GE	rus	Georgia
Khmer	km-KH	khm	
Hmong		hmn	
Swahili (Uganda)	sw-UG	swa	Uganda
English (Uganda)	en-UG	eng	Uganda
English (Switzerland)	en-CH	eng	Switzerland
Venda	ve-ZA	lat	Venda
Tsonga (South Africa)	ts-ZA	tsn	Tsonga
French (Gabon)	fr-GA		
Lingala	ln-CD	lin	
Kikongo (Democratic R...	lu-CD		
Twi (Ghana)	tw-GH	twi	
Ilocano	il-PH	ilo	
French (Cameroon)	fr-CM	fre-FR	Cameroon
Portuguese (Peru)	pt-PE	por-BR	Peru
English (Peru)	en-PE		

40247_General_en-US_Default-Belgium	English (United States), English
40247_General_en-US_Default-Default	English (United States), Afrikaans, Arabic, Arabic (U.A.E...)
40247_General_en-US_Default-Israel	English (United States), English, Russian
40247_General_en-US_Default-Korea	English (United States), Chinese (PRC)
40247_General_en-US_Default-Malaysia	English (United States), Chinese (PRC), Tamil
40247_General_en-US_Default-Singapore	English (United States), English, Malay, Tamil
40247_General_en-US_Default-Sweden	English (United States), Arabic, English
40247_General_en-US_Default-Turkey	English (United States), Russian, Ukrainian
40247_General_en-US_Default-UAE	English (United States), Urdu
40247_General_en-US_Default-USA	English (United States), Vietnamese



Death by 1000 cuts

Challenge: Importing different subsets of source files per language/local combination
Prescription: API & Excel



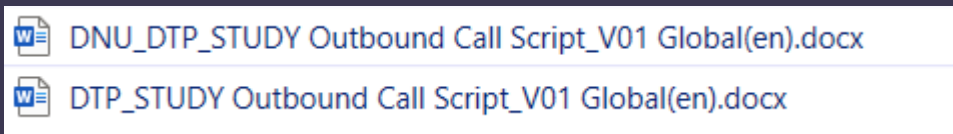
	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US	en-US
	es-AR	bg-BG	es-CL	ja-JP	es-MX	pl-PL	es-ES	es-US	en-GB	de-DE	th-TH	tl-x-SDL	en-PH	es-CO	hu-HU	ru-UA	uk-UA
\\TMS\c File1													X				
\\TMS\c File2													X				
\\TMS\c File3		X		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
\\TMS\c File4	X		X		X			X				X	X				
\\workflow\TMS\c File5	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
\\workflow\TMS\c File6	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
\\workflow\TMS\c File7	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
\\workflow\TMS\c File8													X				
\\workflow\TMS\c File9													X				



The whoops & Repetitive strain

Challenge: Incorrect files & Footer “translation” rules

Prescription: API (or Notepad++) and regular expressions



8.	STUDY DOCTOR'S	0%	X
9.	NAME:	0%	X
10.	TEL.	0%	X
11.	N°:	0%	X
12.	Site address:	0%	X
13.	<code>uf ufcatid=13 fs= SemiBold</code>	0%	X
14.	24-hour tel.	0%	X
15.	N°:	0%	X
16.	Sample	0%	X
17.	PARTICIPATION CARD [V1.0 GLOBAL(EN)]	0%	🔒
	PARTICIPATION CARD [V1.0 France(FR)]		

1. Export Bilingual
2. Unzip & Edit using Regex to find source segment/filename
3. Set Locked flag on segment and populate target/change file name
4. Zip up bilingual file
5. Delete file from project (renaming only)
6. Re-import bilingual

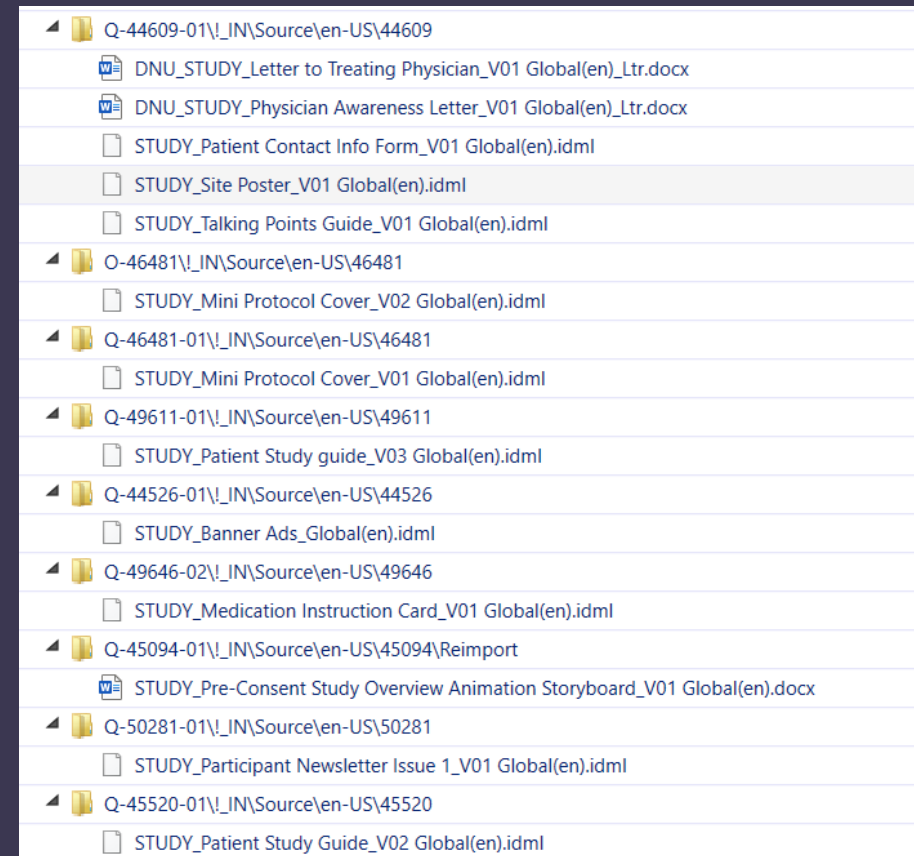


Recurrent injuries

Challenge: File organisation for decade-long medical studies

Prescription: API & Custom integration

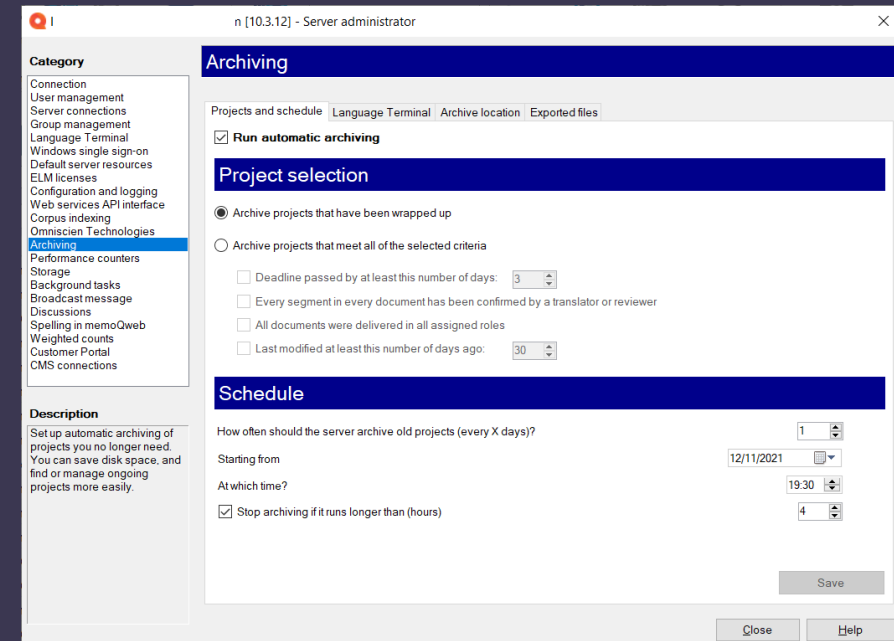
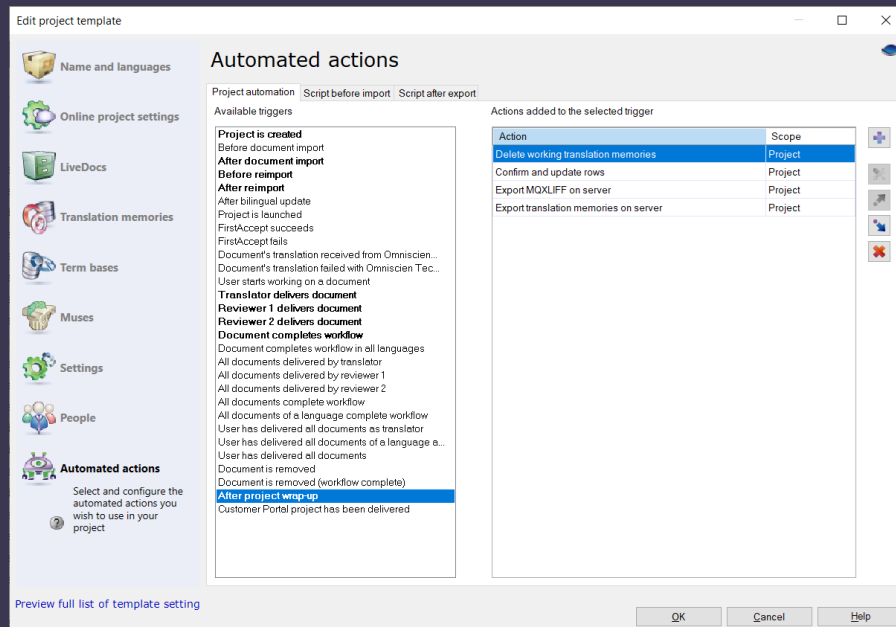
- “One” memoQ project for multiple requests
- Custom integration between BMS & memoQ
- Keeps all files in one place for easy retrieval and updates





Bloating

Challenge: Too many projects and working TMs on server
Prescription: API, Project templates and Server administrator



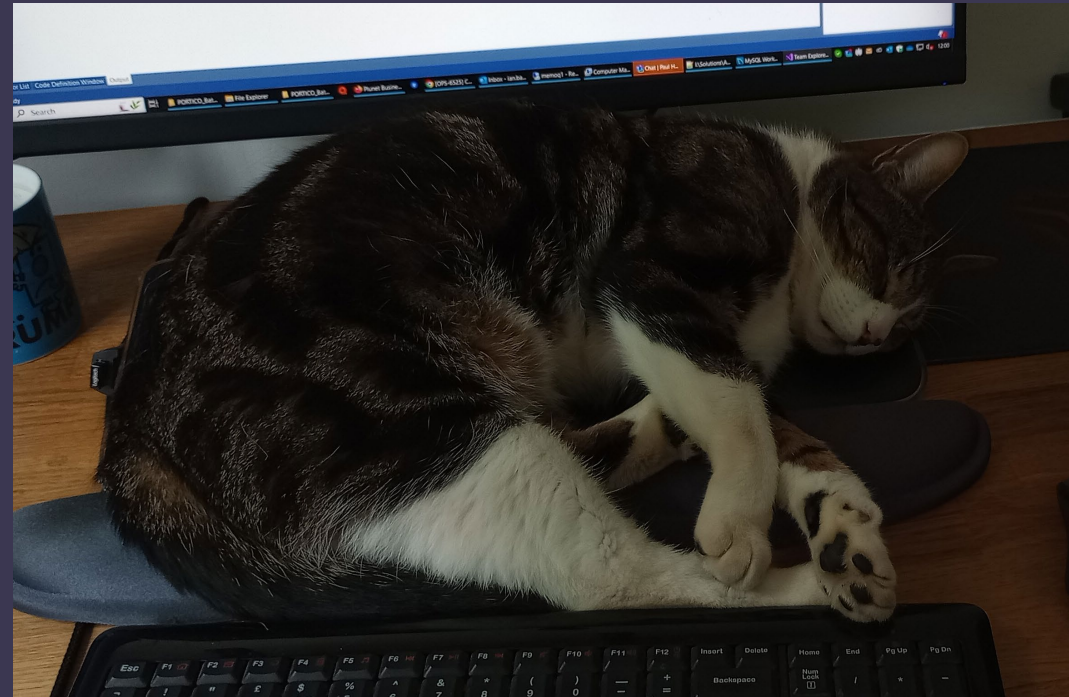


Slips and trips and cat like misclicks

Challenge: Cats on the keyboard and other accidental source changes

Prescription: API or Project template

- Export and store source
- Compare previous source against current source
- Alert if there's a difference





Tooth Loss

Challenge: Project Manager suddenly out of office, need access to memoQ Project
Prescription: API

Add me to memoQ projects

memoQ - Assign User To Projects: 0-30937 - 172.17.10.11

User to add: Update memoQ

Order number: Get projects

<input checked="" type="checkbox"/>	Project name	Client
<input checked="" type="checkbox"/>	[ARCHIVED] - 30937_Conversis_General_en-US_Default-Conversis.mqarch	
<input checked="" type="checkbox"/>	[ARCHIVED] - 30937_Conversis_General_en-US_Default-Default.mqarch	
<input checked="" type="checkbox"/>	[ARCHIVED] - 30937_Conversis_General_en-US_Default-UK.mqarch	
<input checked="" type="checkbox"/>	30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Conversis
<input checked="" type="checkbox"/>	30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default1	Conversis
<input checked="" type="checkbox"/>	30937_Conversis_General_en-GB_Default-Ukraine	Conversis

memoQ - Assign User To Projects: 0-30937 - 172.17.10.11

i Projects updated.

OK



Amnesia

Challenge: Adding old bilinguals for reference as LiveDocs
Prescription: API & Custom UI

- Previously translated material needed a reference
- Translators only assigned to new/updated files
- No need to check out local copy
- Can be done across multiple projects simultaneously

Renew LiveDocs | Master Order Number: O-30937

Do not remove existing live docs (only for use when adding an entirely new language)

Filters: text/regular expression: target language code: sub order:

memoQProject	memoQProjectS...	DocumentName	TargetL...
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	asm
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	asm
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	asm
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	cze
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	cze
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	cze
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	dut-NL
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	dut-NL
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	dut-NL
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	gre
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	gre
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	gre
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	ilo
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	ilo
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	ilo
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Conversis_NDA.docx	jpn
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	pol
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	pol
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	pol
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	por-PT
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	por-PT
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	por-PT
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	spa-AR
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	spa-AR
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	spa-AR
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	China R&D Report.docx	spa-EC
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	Japan R&D Report.docx	spa-EC
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Default	Default-Default	snowy.docx	spa-EC
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Ukraine	Default-Ukraine	snowy.docx	rus
30937_Conversis_General_en-GB_Default-Ukraine	Default-Ukraine	Technical competencies at Conversis.docx	rus

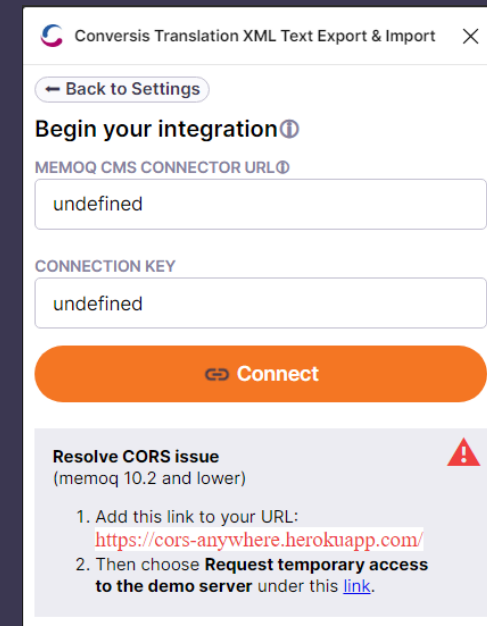
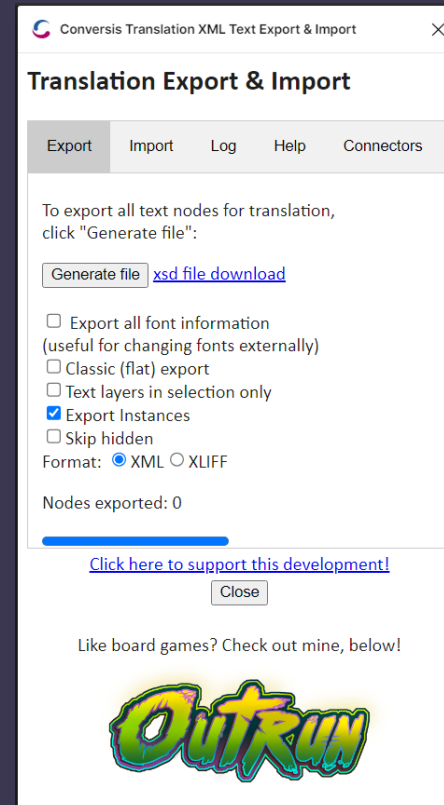


Dysphagia (difficulty or discomfort in swallowing)

Challenge: Translation of Figma design files

Prescription: CMS API and Figma API

- Usable directly in Figma
- Connects directly to memoQ server via CMS API
- Generates XML for translation
- Retains almost all text formatting
- Other tools in the future!



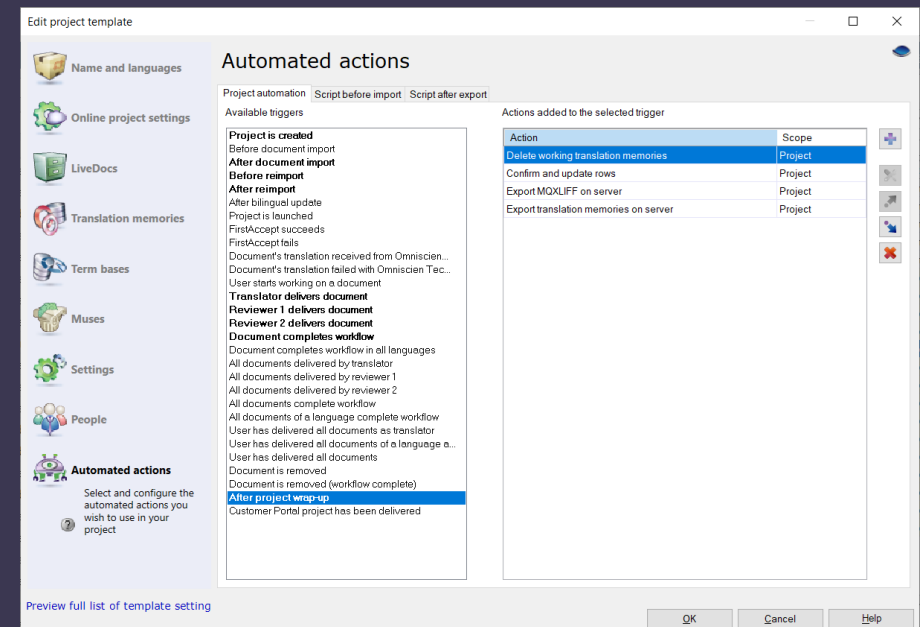


Impatience

Challenge: pseudo translating to check for over/under translation

Prescription: Project template and Pseudo translation MT Plugin

- Pseudo translation in live project risk polluting files and TMs
- Adds additional steps to every project preparation job
 - Automated MT actions “ABC” to “\$\$\$”
 - Found a use for Klingon
 - Instant pseudo translation
 - Export onto server



Giganticus Segmenticus

Challenge: Badly segmented XLIFFs from CMS tool with embedded HTML

Prescription: Custom XML filter and Regular expression replacement

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" ?>
<xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2 xliff-core-1.2-strict.xsd">
  <file original="sample_properties" source-language="en-us" target-language="fr-fr" datatype="javapropertyresourcebundle">
    <body>
      <trans-unit id="1" resname="welcome">
        <source xml:lang="en"><p>Call me Ishmael. Some years ago&mdash;never mind how long precisely&mdash;having little or no
money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery
part of the world. It is a way I have of driving off the spleen and regulating the circulation. Whenever I find myself growing
grim about the mouth; and whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before
coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of
me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically
knocking people&rsquo;s hats off&mdash;then, I account it high time for me to get to sea as soon as I can. This is my substitute for
pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws his own booty to the sea and omits to drown himself, leaving
only two remarks: "I am water-born; and hence I am a great swimmer."</p></source>
        <target xml:lang="fr">
          <p>Call me Ishmael. Some years ago&mdash;never mind how long precisely&mdash;having little or no
money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery
part of the world. It is a way I have of driving off the spleen and regulating the circulation. Whenever I find myself growing
grim about the mouth; and whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before
coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of
me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically
knocking people&rsquo;s hats off&mdash;then, I account it high time for me to get to sea as soon as I can. This is my substitute for
pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws his own booty to the sea and omits to drown himself, leaving
only two remarks: "I am water-born; and hence I am a great swimmer."</p></target>
      </trans-unit>
    </body>
  </file>
</xliff>
```

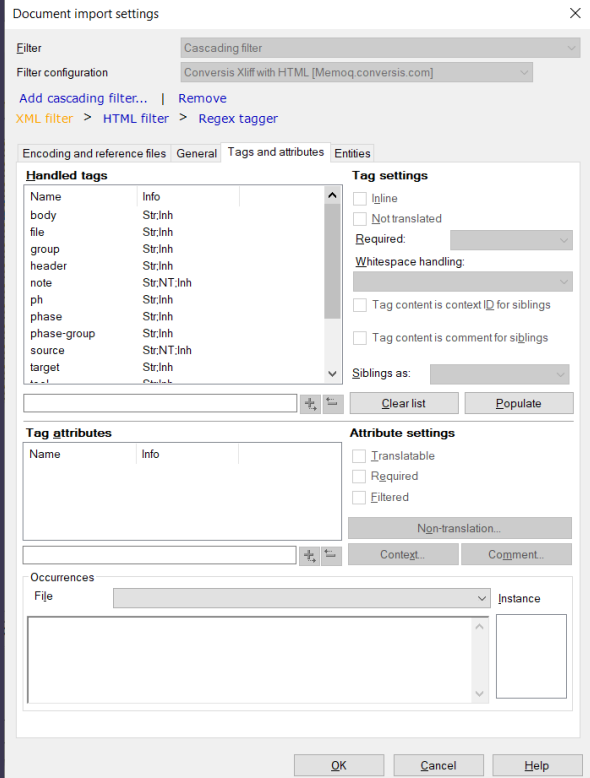
```
FileEncoding, utf-8-Raw
#NoEnv ; Recommended for performance and compatibility with future AutoHotkey releases.
; #Warn ; Enable warnings to assist with detecting common errors.
SendMode Input ; Recommended for new scripts due to its superior speed and reliability.
SetWorkingDir %A_ScriptDir% ; Ensures a consistent starting directory.

if 1 =
{
  MsgBox, , Conversis , no file selected
  ExitApp
}

Loop, %0%
{
  filetoopen := %A_Index%
  Loop %filetoopen%, 1
  {
    LongDir := %A_LoopFileDir%
    nameoffile := %A_LoopFileName%
    filepath := %A_LoopFileLongPath%
    filetype := %A_LoopFileExt%
  }
  SetWorkingDir %LongDir% ;

  file := FileOpen(nameoffile, "r")
  bindata := file.Read(), file.Close()
  bindata := RegExReplace(bindata, "<source xml:lang=""([^\"]*)"">([^\"]*)</source>([^\"]*)<target xml:lang=""([^\"]*)"">([^\"]*)</target>"")"
  bindata := RegExReplace(bindata, "<source xml:lang=""$1"">$2</source>$3<target xml:lang=""$4"">$2</target>")

  ;bindata := RegExReplace(bindata, "", "")
  file := FileOpen(nameoffile, "w")
  file.write(bindata)
  file.close
}
```



The screenshot shows the 'Document import settings' dialog box. It has a 'Filter' dropdown set to 'Cascading filter' and a 'Filter configuration' dropdown set to 'Conversis Xliff with HTML [Memoq conversis.com]'. Below these are buttons for 'Add cascading filter...' and 'Remove', and a breadcrumb trail 'XML filter > HTML filter > Regex tagger'. The dialog is divided into several tabs: 'Encoding and reference files', 'General', 'Tags and attributes', and 'Entities'. The 'Tags and attributes' tab is active, showing a table of 'Handled tags' with columns for 'Name' and 'Info'. The 'Tag settings' section on the right includes checkboxes for 'Inline', 'Not translated', 'Required', and 'Whitespace handling'. Below this are 'Siblings as:' options and 'Clear list' and 'Populate' buttons. The 'Attribute settings' section has checkboxes for 'Intranslatable', 'Required', and 'Filtered', along with 'Non-translation...', 'Context...', and 'Comment...' buttons. At the bottom, there is an 'Occurrences' section with a 'File' dropdown and an 'Instance' list. The dialog ends with 'OK', 'Cancel', and 'Help' buttons.



Escapism

Challenge: Quoted string files with escaped quotes

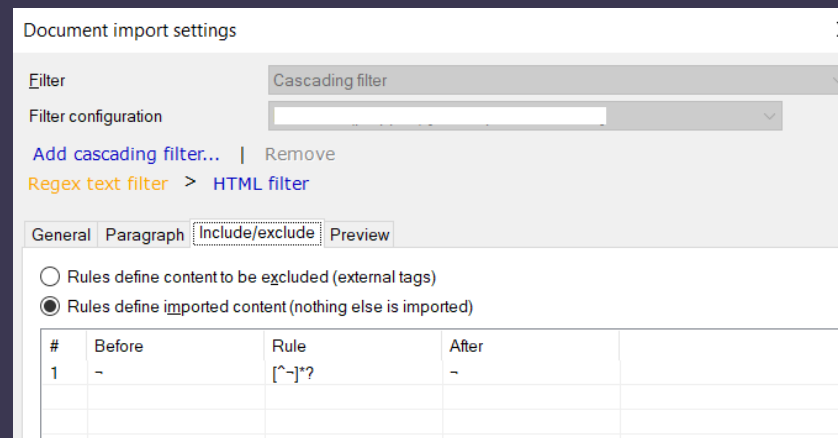
Prescription: Custom Regex text and Regular expression replacement

- 3-step replacement
- Customised filter
- Translator doesn't worry about escaping quotes

```
string = "This \"Rocks!\""
```

```
string = "¬this "Rocks!"¬"
```

```
filecontents := RegExReplace(filecontents, "\\\"", "CNVQUOT")  
filecontents := RegExReplace(filecontents, "`a" " ([^¬]*) """, " " "¬$1¬""")  
filecontents := RegExReplace(filecontents, "CNVQUOT" , """)
```



Filter text between "Hockey Sticks" (aka Not sign)



Joint replacement

Challenge: XLIFF with wrong language codes

Prescription: Regular expression replacement

- Replace the code with the correct memoQ code before import

```
<file·original="sample.properties"·source-language="en-us"·target-language="fr-fr"
```

```
targetfilecontents := RegExReplace(targetfilecontents, "-language=""en-US"", "-language=""eng-US"")  
;repeat this line for each language
```

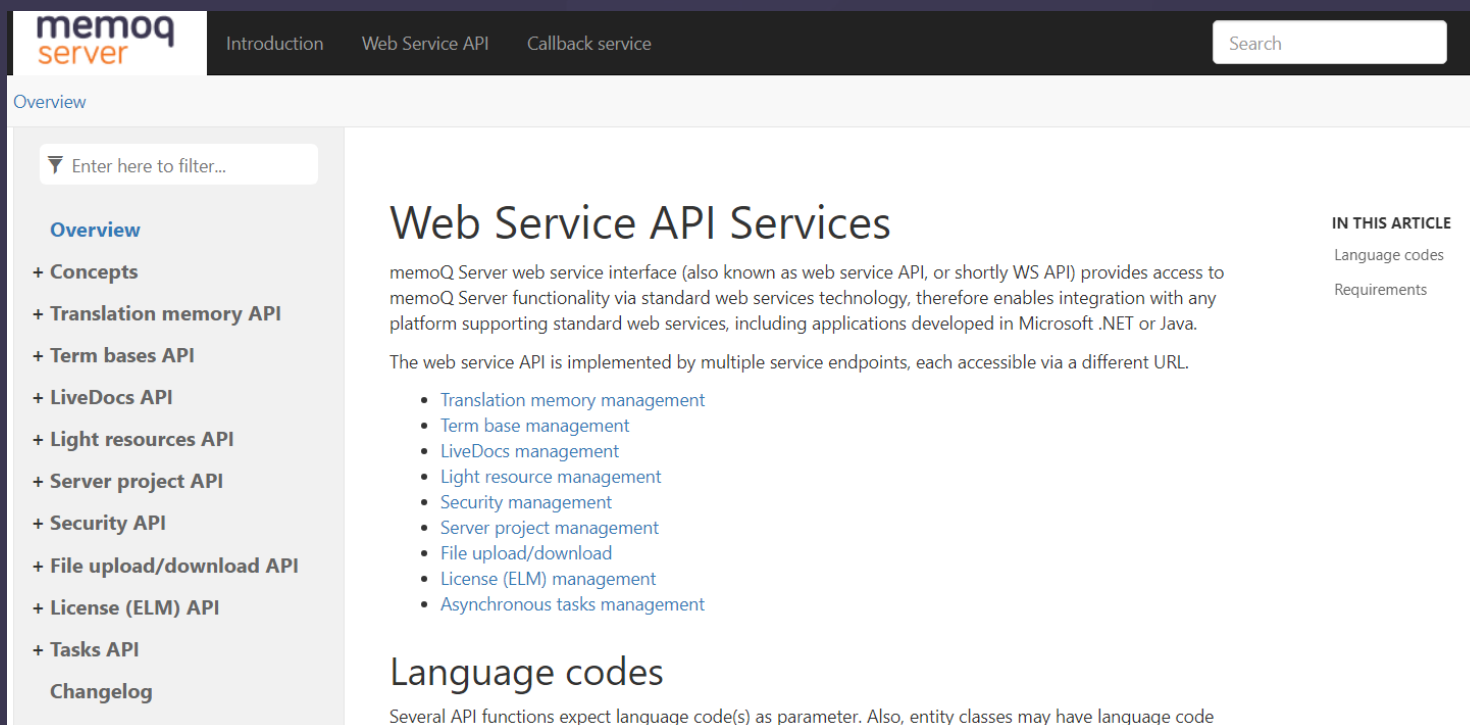


Suffering from different ailments?

- Ask yourself (and your teams): Where does it hurt?
- Start small and simple
- Phone a friend!
- Track the task durations before & after to see the benefits!

Learning and implementing solutions using the memoQ API

memoQ API Documentation



The screenshot shows the 'memoq server' documentation website. The navigation bar includes 'Introduction', 'Web Service API', and 'Callback service', along with a search box. The main content area is titled 'Web Service API Services' and includes a description of the API, a list of service endpoints, and a section on 'Language codes'. A sidebar on the left lists various API categories, and a right sidebar lists 'IN THIS ARTICLE' topics.

memoq server Introduction Web Service API Callback service Search

Overview

Enter here to filter...

Overview

- + Concepts
- + Translation memory API
- + Term bases API
- + LiveDocs API
- + Light resources API
- + Server project API
- + Security API
- + File upload/download API
- + License (ELM) API
- + Tasks API
- Changelog

Web Service API Services

memoQ Server web service interface (also known as web service API, or shortly WS API) provides access to memoQ Server functionality via standard web services technology, therefore enables integration with any platform supporting standard web services, including applications developed in Microsoft .NET or Java.

The web service API is implemented by multiple service endpoints, each accessible via a different URL.

- Translation memory management
- Term base management
- LiveDocs management
- Light resource management
- Security management
- Server project management
- File upload/download
- License (ELM) management
- Asynchronous tasks management

Language codes

Several API functions expect language code(s) as parameter. Also, entity classes may have language code

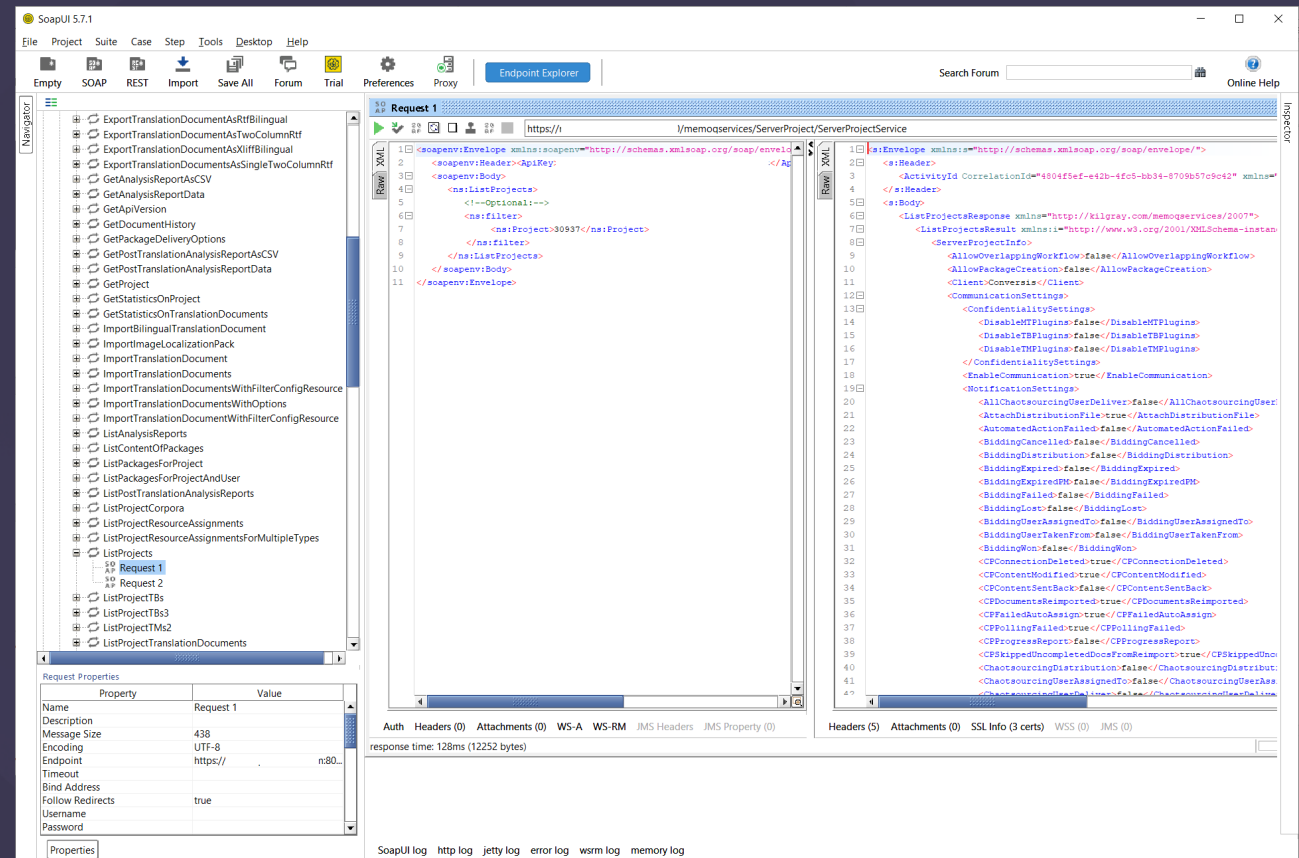
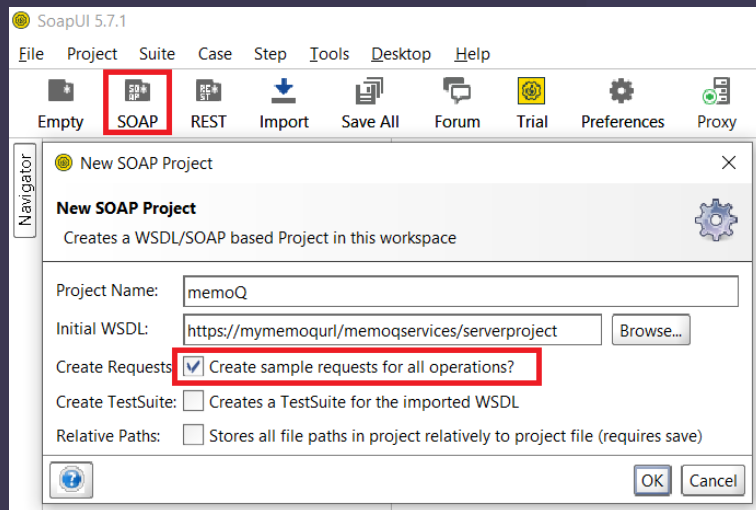
IN THIS ARTICLE

- Language codes
- Requirements

<https://docs.memoq.com/current/api-docs/wsapi/memoqservices/index.html>

Learning and implementing solutions using the memoQ API

Soap UI



Learning and implementing solutions using the memoQ API

AutoHotkey



The screenshot shows the AutoHotkey Help application window. The title bar reads "AutoHotkey Help" and the menu bar includes "File Edit View Go Help". The left sidebar has "Content" and "Index" tabs, with "Content" selected. Under "Content", there are sections for "Quick Reference" (with sub-items like "Usage and Syntax", "Frequently Asked Questions", "Tutorial (quick start)", "Recent Changes", "Script Showcase", "Script Compatibility", "Command and Function List") and "Environment" (with sub-items like "External Libraries", "File, Directory and Disk", "Flow of Control", "Graphical User Interface", "Maths", "Mouse and Keyboard"). The main content area displays the following XML code:

```
endpoint = %security%%host%/memoqservices/ServerProject/ServerProjectService

xml =
(
<soapenv:Envelope xmlns:soapenv="http://schemas.xmlsoap.org/soap/envelope/"
  <soapenv:Header><ApiKey>%APIKEY%</ApiKey></soapenv:Header>
  <soapenv:Body>
    <ns:ListProjects>
      <!--Optional:-->
      <ns:filter>
        <ns:Project>%masterorderid%</ns:Project>
      </ns:filter>
    </ns:ListProjects>
  </soapenv:Body>
</soapenv:Envelope>
)
```

At the bottom of the window, there is a "Quick reference" section with a list of links:

- Concepts and conventions: explanations of various things you need to know.
- Scripting language: how to write scripts.
- Miscellaneous topics
- Command and function list



Thank you!

Any questions?

ian.barrow@conversis.com